

**Elaboración de una cartilla didáctica en Awapit para estudiantes del grado primero de la institución educativa tecnológica agroambiental bilingüe Awá-predio el verde Barbacoas, Nariño.**

José Miguel Bisbicus  
María Romelia Narváez

Universidad nacional abierta y a distancia “UNAD”  
Escuela ciencias de la educación  
San Juan de Pasto - Nariño  
Octubre 2016

**Elaboración de una cartilla didáctica en Awapit para estudiantes del grado primero de la institución educativa tecnológica agroambiental bilingüe Awá-predio el verde barbacoas, Nariño.**

José Miguel Bisbicus  
María Romelia Narváez

Asesor: Esteban David Piarpusan Pismac  
Geógrafo con Énfasis en Planificación Regional  
Docente Licenciatura en Etnoeducación

Proyecto presentado para optar al título de:

Licenciado en Etnoeducación

Universidad nacional abierta y a distancia “UNAD”  
Escuela ciencias de la educación  
San Juan de Pasto - Nariño  
Octubre 2016

Nota de Aceptación

---

---

---

---

Presidente del Jurado

---

Jurado

---

Jurado

Ciudad y Fecha (día, mes, año) (Fecha de entrega)

## DEDICATORIA MARÍA ROMELIA NARVÁEZ

---

*A ti Señor Todopoderoso que todo lo puedes que me prestaste tu talento para surgir como un buen ser humano y disfrutar de las maravillas que nos obsequiaste.*

*A mi madre y mi padre que nunca dejan de creer en mí.*

*A mis hijas que motivan mis deseos de progreso y lucha.*

*A mis hermanos y mi compañero de trabajo que hace la vida más agradable y confiable para trabajar.*

*A mis estudiantes que son mi fuente de ideas para construir mis sueños.*

*A la IETABA por brindarme el espacio para para realizar la práctica y a la vez convertirse en mi segundo hogar.*

---

## DEDICATORIA JOSÉ MIGUEL BISBICUS

---

*Agradecer a Dios por darme su fortaleza  
y poder disfrutar de las maravillas  
momentos que nos da cada día.*

*A mi madre y mi padre que nunca dejan  
de apoyarme a pesar de las  
adversidades.*

*A mis hijos e hijas que motivan mis  
deseos de seguir adelante.*

*A mis familiares y mi compañero de  
trabajo que hace la vida más agradable  
y confiable para trabajar.*

*A los estudiantes que son el pilar para  
sostener mis deseos de superarme cada  
día.*

---

## **Agradecimientos**

Agradecer a Dios por la vida, la salud y sobre todo por la naturaleza que nos permite vivir en armonía, a la organización UNIPA gestora para la llegada de la UNAD al territorio Awá, a mi compañero de proyecto que a pesar de las múltiples dificultades que se le presentaron siempre estuvo pendiente de la elaboración del proyecto; a mis padres y mis hijos que son mi fortaleza para seguir adelante. A los tutores y tutoras de la UNAD por compartir con nosotros sus conocimientos, al Doctor Alejandro Solarte por hacer posible que la UNAD continúe su labor social en el Pueblo Awá.

## Tabla de contenidos

	Pág.
1. Introducción.....	8
2. Planteamiento del problema.....	9
2.1 Definición Del Problema.....	9
2.2 Justificación.....	12
3 Objetivos.....	13
3.1 Objetivo General.....	14
3.2 Objetivos Específicos.....	14
4. Marco teórico y conceptual.....	14
4.1 Interculturalidad.....	15
4.2 Bilingüismo.....	20
4.3 Aprendizaje Significativo.....	21
4.4 la educación propia en el pueblo Awà.....	22
4.5 Enseñanza de las lenguas indígenas en el grado primero.....	24
4.5.1 la lúdica y el juego en el desarrollo y aprendizaje del niño.....	25
5.1 Metodología.....	26
5.1.1 Enfoque y tipo de investigación.....	26
5.1.2 Técnicas y fases para recolectar información.....	28
Conclusiones.....	35
Recomendaciones.....	36
Bibliografía.....	37

## 1. Introducción

El presente proyecto plantea la importancia de elaborar un material didáctico bilingüe Awapit – castellano para el grado primero, que sirva como herramienta de apoyo para el estudiante y el profesor, en aras de fortalecer la identidad cultural en especial de la lengua materna que ha sido transmitido de generación en generación.

En el proceso de elaboración de la cartilla participaron mayores, docentes, niños y líderes que se mostraron interesados por sacar adelante esta propuesta ya que es un instrumento que le permite al estudiante acercarse a la lecto- escritura del idioma Awapit y del castellano con elementos, imágenes y diálogos del diario vivir del niño que le permiten al estudiante aprender significativamente.

Además, este material nos ayuda a formar personas que valoran el entorno, la vida, las costumbres, las diferentes culturas existentes, el sentido comunitario y a vivir en armonía respetando la cosmovisión, las prácticas, saberes propios y las diferencias.

La metodología que se trabajó fue la Investigación acción participativa, bajo el enfoque crítico – social. Para la recolección de información se utilizaron registros bibliográficos, entrevistas, diálogos con maestros y mayores de la comunidad.

## 2. Planteamiento del problema

### 2.1 Definición Del Problema

La comunidad Awá del predio el Verde Municipio de Barbacoas departamento de Nariño aún conserva la lengua materna, aunque el proceso de aculturación de alguna manera les ha restado interés por enseñar el idioma en las familias. En la actualidad, con el proceso organizativo del pueblo Awá, ha logrado en gran parte motivar que los mayores y los niños hablen la lengua materna y la enseñen a sus hijos, de la misma manera vincular la lengua materna al sistema escolar, sin embargo, los docentes no cuentan con material didáctico en lengua materna que les apoye el que hacer en el aula. En vista de esta situación presentada, es necesario elaborar una cartilla bilingüe para el Grado Primero como un inicio para la construcción de un modelo educativo propio que permita a los niños desarrollar el interés por aprender la lengua materna Awapit.

Desde labor docente se ha inculcado tanto a padres como estudiantes y docentes la importancia del idioma Awapit siendo que esta es la lengua materna y el medio de comunicación más usual entre los miembros de las diferentes comunidades, sin embargo, la violencia que se vive en las comunidades, producto del conflicto armado ha llevado a debilitar el idioma del pueblo. En la actualidad, gracias a los diferentes procesos de rescate de la lengua materna que se están adelantando dentro de cada uno de los resguardos, se ha logrado que la población Awá, hablantes Awapit hoy en día, se interesen por fortalecer el idioma, sin embargo dichos esfuerzos no han sido lo suficientemente eficaces para combatir la pérdida de este, por lo cual existe una sentida debilidad a la hora de transmitir nuestra lengua a las futuras generaciones; sin embargo el idioma

castellano es la segunda lengua importante también para poder actuar en los diferentes entornos sociales.

Por lo anterior se hace necesaria dicha intervención en el sentido de brindar una herramienta que permita a la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Indígena Awá, enseñar y fortalecer el aprendizaje de la lengua materna Awapit, la cual se ha visto afectada por el proceso de aculturación que ha vivido el pueblo Awá, proceso en el cual muchas familias perdieron el idioma nativo, siendo así que en nuestras escuelas existe una variedad de niños unos que entienden el idioma pero no lo hablan, otros solo hablan castellano, otros son netamente hablantes del Awapit y otros que hablan los dos idiomas convirtiéndose en una problemática para el docente no hablante de la lengua por tal razón podemos decir que de los 28 niños que se han considerado para el desarrollo del presente trabajo aplicado en la asignatura de Awapit, solo 6 de ellos hablan el idioma, pero no lo escriben.

Por lo tanto para los investigadores se ha convertido en un hecho de mucha importancia brindar a los niños y niñas Awá una educación propia que se fundamente en la lengua materna, ya que este es el medio de comunicación más importante para los pueblos indígenas, considerándose fundamental para la revitalización de la cultura y el mantenimiento de la identidad cultural a través de la tradición oral y la historia de las distintas luchas que se han librado para defender el territorio y permanecer hasta hoy como pueblo.

Por otra parte el desplazamiento forzado y el conflicto armado, ha puesto a la comunidad en riesgo de desaparecer como cultura nativa ya que muchas familias han salido a vivir a los pueblos

adaptándose a otras formas de vida donde no hay espacio para la interacción con la naturaleza y la realización de sus actividades cotidianas, que son el sustento de la vida y cultura: como son la caza, la pesca, la recolección y los rituales ya que estos son los medios donde la familia transmite sus saberes. (unipa, 2012)

Para los investigadores, se hace necesario dicha intervención, desde el grado Primero y a través de material didáctico acorde a la realidad cultural, motivar a los niños para que la enseñanza-aprendizaje del Awapit sea significativo, que sea capaz de despertar el interés y la conciencia sobre la importancia de su lengua materna, ya que en la institución los niños cuando se crecen o llegan a la secundaria demuestran desinterés por aprender la lengua nativa.

En este sentido el material que se pretende desarrollar en esta propuesta, está dirigido a la enseñanza del Awapit como primera lengua, en donde los niños al finalizar el grado primero tengan los conocimientos básicos para comunicarse con su familia en lengua materna a partir de los conocimientos que el niño adquiera en la escuela, que se sustente en la memoria histórica del pueblo Awá ya que es necesario que los niños desde el grado primero conozcan y valoren su cultura, de manera que se pueda promover en los niños el desarrollo de su identidad como Awá, que identifiquen su entorno y le den valor a sus raíces culturales, respetando la diversidad étnica que les facilite la convivencia con los demás y se refleje en la comunidad con lo aprendido en el aula.

Para responder al objeto de investigación que se sustenta en la siguiente pregunta ¿De qué manera se puede rescatar el aprendizaje de la lengua materna Awapit en la comunidad indígena del pueblo Awá ubicada en el predio el verde – Municipio de Barbacoas?

## 2.2 Justificación

Para los investigadores es de vital importancia la elaboración de un material didáctico Bilingüe para el grado primero ya que en este grado y edad los niños presentan facilidad para aprender el idioma y creemos que es necesario apoyarlo con material didáctico en él se contenga elementos propios de nuestra cultura.

Por lo anterior en la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Awá, se ha buscado nuevas y diversas formas de enseñanza y difusión de la lengua Awapit en nuestra cultura, por ello se pretende innovar en la formación aplicando la lúdica como didáctica, pues se sabe que la educación tradicional no llena las expectativas de los estudiantes ni de los docentes de hoy en cuanto a la enseñanza de esta lengua.

Además según los estándares bs, elaborados por los docentes de la materia en la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Awá, se exige que los estudiantes al finalizar el grado tercero se reconozcan como un legado que genere identidad cultural y apropiación de la lengua materna, en este sentido entonces se considera que: primero los estudiantes deben reconocerse como miembros del pueblo Awà, para luego reconocerse como miembros de una sociedad, en la cual nos desenvolvemos y confluimos culturalmente. (IETABA, 2014).

Por ello surge la necesidad de plantear y desarrollar un proceso integral y dinámico, por medio de la enseñanza de la lengua materna, lo cual permite al educando la construcción y aplicación de competencias textuales y prácticas, que estén en línea directa con la participación y la experiencia;

porque de esta forma se desarrolla el aprendizaje de lo verdaderamente cultural en nuestro pueblo, se crean nuevos vínculos entre teoría y práctica y se dinamiza la lectura, como habilidad que abre el conocimiento y la comunicación.

Por lo anterior podemos afirmar que este proyecto es factible por que busca propiciar el conocimiento y la valoración de nuestra cultura, mediante el rescate y fortalecimiento de la lengua propia, además de aportar al desarrollo de los estándares básicos de competencias de esta área y contribuir al desarrollo de la educación propia del pueblo Awà.

### **3 Objetivos**

### **3.1 Objetivo General**

Fortalecer el aprendizaje de la lengua materna Awapit, a partir de la elaboración de una cartilla didáctica para el Grado Primero de la Institución Educativa Tecnológica Agroambiental Bilingüe Awá-Barbacoas, Nariño.

### **3.2 Objetivos Específicos**

- Recopilar, información oral y escrita del pueblo Awá, como insumo en la construcción de la cartilla
- Diseñar una cartilla didáctica en Awapit para estudiantes del grado primero en la IETABA
- Aplicar el contenido de la Cartilla Awapit en los estudiantes del grado primero en la IETABA

## **4. Marco teórico y conceptual**

A partir de la importancia de la educación como el proceso fundamental en la formación de seres humanos y de reconocer que los niños de los tiempos actuales necesitan de nuevas y divertidas formas de enseñanza, se considera que la educación tradicional (memorística y monótona) ya no es una buena forma de educar. Es decir, el educador debe ser un protagonista fundamental en todas las transformaciones que la educación está sufriendo ya que es el quien debe aplicar estos nuevos hábitos en el aula, debe potenciar las habilidades en los educandos y otorgar una enseñanza trascendente, perdurable y útil.

Por tanto, el docente debe ser un facilitador en el medio educativo, permitiendo la participación de los niños y niñas en el proceso de enseñanza – aprendizaje, la educación básica y en el área de Ciencias Sociales se debe centrar en el desarrollo personal del niño y la integración de este a su entorno.

Para el desarrollo de la presente investigación se han tenido en cuenta los siguientes términos:

#### **4.1 Interculturalidad**

segun (Walsh, 2014) Se entiende por interculturalidad como el reconocimiento de la diversidad histórica étnico-cultural de un país o región, como el atender las demandas de los pueblos ancestrales y generar políticas de reconocimiento e inclusión constitucional para ellos.

A lo largo de la historia varios estudios han focalizado su atención es este término en el cual convergen diversidad de significados, pues es importante tener en cuenta algunas posturas desde las cuales de aportes significativos al concepto ya que es uno de los conceptos más nombrados en los ámbitos académicos y en la acción social puesto que allí nacen conceptos claves de

modernidad, cultura y comunicación; en primera instancia se encuentra la palabra cultura desde la cual se deriva el discurso sobre lo intercultural, Norbert Elias (1988), habla de este concepto el cual inició con la ilustración en Francia, posteriormente Alemania sería quien tome los términos “civilisation” y “kultur” si esta definición se toma desde la perspectiva francesa hará referencia a hechos políticos, económicos, religiosos o técnicos, morales o sociales, mientras que si se toma desde la perspectiva Alemana ésta se remite a aspectos espirituales, artísticos y religiosos.

Quien daría el punto de partida a la definición de éste término es Edward B. Tylor (1871) quien argumentó: *“La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad”* sin embargo en el trascurso del siglo XIX se creía que la cultura era el resultado del proceso de una evolución del ser humano, ya para el siglo XX Boas y sus discípulos replantean éste término, argumentado que cada cultura tiene su propia historia y que esta deber ser reconstruida en su individualidad, debe hacerse un reconocimiento de igualdad de todas las culturas y recalca que es de gran importancia la observación y contacto con las comunidades.

Ahora bien, si este término se toma desde la didáctica de la lengua ha sido algo difícil de acomodar, Barro, Jordan y Roberts (2001) explican:

*“ No es ni fácil ni cómodo enlazar el aprendizaje de idiomas con los estudios culturales, por varias razones. (...) La lingüística aplicada y la enseñanza de idiomas generalmente han buscado sus marcos teóricos y conceptuales en la lingüística y la psicología, mientras que la antropología, merecedora de la pretensión de ser la disciplina que más va asociada al estudio de las culturas, se ha encontrado marginada. El resultado ha sido que la «cultura», en vez de debatirse en la*

*bibliografía de la pedagogía de la lengua, ha sido insertada tal cual en los libros de textos de idiomas. Las referencias culturales tienden a manifestarse como afirmaciones esencialistas e irreflexivas, casi totalmente carentes del sentido de agencia individual; por ejemplo, «los franceses sí están más orientados hacia la familia que los ingleses»*

Lo que implica, que si se generaliza en un concepto occidental se caería en el error de marginar el proceso lingüístico propio de la cultura en la cual se pretende fortalecer una lengua propia.

En la didáctica de la lengua la cultura ha recibido dos definiciones, Gillen y Alario (2002) hablan de dos tipos de culturas en la enseñanza la cultura culta referida a los saberes aprendidos en el ámbito de espíritu y pensamiento y la cultura popular referida al saber hacer y estar con otros teniendo en cuenta el ámbito comportamental.

Por otro lado, Adaskou, Britten y Fahsi (1990) hablan de cuatro clases de cultura las cuales son independientes y pueden ser de gran interés para la didáctica de la lengua:

- La estética, la cual habla de los logros artísticos
- La sociología, la cual habla de las costumbres y los ritos
- La semántica, la cual habla de las unidades de significado de la lengua
- Pragmática, la cual habla de la interacción y las situaciones presentes en la propia cultura.

De la misma manera Castro Prieto (1999) igual que los anteriores plantea cuatro definiciones de cultura:

La definición behaviorista, desde la cual mira a la cultura como “comportamientos observables”.

La definición funcional, esta aborda “las reglas que subyacen al comportamiento”

La definición cognitiva, tomada desde el punto de vista desde la cual los individuos “analizan, organizan y entienden el mundo”

La definición simbolista, tomada como un constructo de “símbolos y significados”

El autor enfatiza en las últimas definiciones ya que tienen en cuenta al individuo desde sus percepciones e interpretaciones.

Los anteriores autores parten de la base fundamental que es tomar la didáctica de la lengua desde la perspectiva del individuo inmerso en un grupo de personas quienes intercambian las mismas costumbres, lengua e intereses socioculturales.

Pero también se la puede definir desde un ámbito global el cual contempla lo histórico, lo social y lo cultural Kramsch (1998) habla del proceso social en el cual se tiene en cuenta “formas de pensamiento, comportamiento y evaluación compartidas por todos los miembros de la misma comunidad discursiva” al igual que del proceso histórico argumenta que las producciones materiales de los procesos lingüísticos de un grupo social están dadas como representaciones de sí mismo y de los otros. Todos los aspectos referentes a la cultura anteriormente mencionados son de gran importancia al momento de pensar en el fortalecimiento de una lengua propia ya es necesario tener en cuenta el constructo socio cultural en el cual se desarrolla el proceso lingüístico. Martín Morillas (2001) argumenta: “el aspecto social conductual-normativo, las tendencias actitudinales psico-sociales y la perspectiva ideológica crítica-emancipativa han de ser tenidas en cuenta para un tratamiento adecuado de la cultura en la enseñanza de la lengua”

Una vez definido el termino cultura se toma en cuenta el concepto de lo sociocultural definido como el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla un idioma, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), este

conocimiento es base fundamental para el desarrollo de la interculturalidad y pluriculturalidad. El MCERL, recuerda que lo sociocultural *“es parte del conocimiento del mundo y es probable que no se encuentre en la experiencia previa de los estudiantes o esté distorsionado por los estereotipos. Evidentemente, la formación escolar y la didáctica de la lengua contribuyen al desarrollo del conocimiento sociocultural”*

Teniendo en cuenta algunas de las muchas definiciones que podemos encontrar, se puede decir que la competencia intercultural implica conocimientos, destrezas y actitudes, aspectos que conducen a formar hablantes competentes, lectores eficaces y buenos redactores, individuos capaces de relacionarse e interactuar con los demás. (Mendoza Fillola, 2003).

Según Trujillo, se tiene entonces que la interculturalidad se utiliza desde una manera estática para describir una situación comunicativa en la cual se ponen en contacto dos o más personas los cuales se perciben desde diferentes culturas y desde una manera dinámica cuando se describen los mecanismos para poner en marcha esa interacción comunicativa la cual debe ser efectiva.

Pero además de los términos anteriormente citados, es importante también tener en cuenta dos términos que van ligados al aspecto sociocultural como lo son plurilingüismo relacionado a lo pluricultural (cognitivo) y multilingüismo interrelacionado con lo multicultural (social), que según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, estos dos términos son diferentes entre sí ya que el multilingüismo hace referencia al conocimiento de varias lenguas dentro de una misma cultura y el plurilingüismo hace énfasis en el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje

familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos, ya sean aprendidas en la escuela o en otros contextos, esta última hace referencia a la capacidad de utilizar una o varias lenguas con fines comunicativos.

En el contexto colombiano algunos de los diferentes pueblos indígenas aún mantienen sus lenguas vivas, estos son considerados bilingües ya que hablan dos lenguas es el caso de la cultura Awà donde la lengua propia es el Awapit y se considera como segunda lengua el castellano, por esta razón se habla a continuación del termino bilingüismo y de otros términos que esta ligados a éste.

## 4.2 Bilingüismo

Es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa y con la misma eficacia comunicativa. (Weinreich, 1954)

Weinreich, plantea dos tipos de bilingüismo:

**BILINGÜISMO:** (Weinreich, 1954) Es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa y con la misma eficacia comunicativa.

- **Bilingüismo individual**, es decir, la capacidad de un individuo para procesar dos sistemas lingüísticos diferentes. Este tipo de bilingüismo es estudiado por la lingüística aplicada, la psicolingüística y la neurolingüística principalmente.
- **Bilingüismo social**, es decir, los efectos de la existencia de bilingüismo en un grupo humano, este asunto interesa en especial a la sociolingüística y la lingüística antropológica.

### **4.3 Aprendizaje Significativo**

Según (Ausubel, 1983). El aprendizaje del alumno depende de la estructura cognitiva previa que se relaciona con la nueva información, debe entenderse por "estructura cognitiva", al conjunto de conceptos, ideas que un individuo posee en un determinado campo del conocimiento, así como su organización.

En el proceso de orientación del aprendizaje, es de vital importancia conocer la estructura cognitiva del alumno; no sólo se trata de saber la cantidad de información que posee, sino cuales son los conceptos y proposiciones que maneja así como de su grado de estabilidad. Los principios de aprendizaje propuestos por Ausubel, ofrecen el marco para el diseño de herramientas meta cognitivas que permiten conocer la organización de la estructura cognitiva del educando, lo cual permitirá una mejor orientación de la labor educativa, ésta ya no se verá como una labor que deba desarrollarse con "mentes en blanco" o que el aprendizaje de los alumnos comience de "cero", pues no es así, sino que, los educandos tienen una serie de experiencias y conocimientos que afectan su aprendizaje y pueden ser aprovechados para su beneficio.

Ausubel resume este hecho en el epígrafe de su obra de la siguiente manera: "Si tuviese que reducir toda la psicología educativa a un solo principio, enunciaría este: El factor más importante que influye en el aprendizaje es lo que el alumno ya sabe. Averíguese esto y enséñese consecuentemente".

Un aprendizaje es significativo cuando los contenidos: Son relacionados de modo no arbitrario y sustancial (no al pie de la letra) con lo que el alumno ya sabe. Por relación sustancial y no arbitraria se debe entender que las ideas se relacionan con algún aspecto existente específicamente relevante de la estructura cognoscitiva del alumno, como una imagen, un símbolo ya significativo, un concepto o una proposición.

#### **4.4 la educación propia en el pueblo Awà**

El pueblo indígena Awá concibe la educación propia como el espacio en que se recrean los conocimientos y se transmiten saberes en diferentes momentos, en donde los niños comienzan a aprender, desde el periodo mismo de la gestación que luego se afianza en la convivencia con la familia.

La familia, es la orientadora en el proceso de aprender e interactuar con la naturaleza, llamado en el propio idioma kamtatkit kamna kamtatkit (enseñar – aprender – enseñar). Desde pequeños aprendemos sobre nuestro origen y la cultura, a través de diferentes actividades que nuestros padres y mayores nos enseñan diariamente, por medio de mitos, las danzas, las formas de producción, la caza, la pesca, la minga, el trabajo comunitario, la siembra y lo sitios sagrados.

En vista de que muchas de estas costumbres se han ido perdiendo, el pueblo awa construye un mandato educativo en el que retoma todo el proceso que hemos adelantado para fortalecer la educación, y que además contempla nuestras formas culturales propias, ley de origen, idioma Awapit y nuestros usos y costumbres acordes con la realidad de nuestro pueblo Awà.

Los anteriores aspectos que identifican al pueblo Awá no están considerados en la política general del ministerio de educación nacional, que se rige por modelos competitivos; que no responden a la realidad cultural Awá.

En este sentido el mandato es una exigencia a y un deber para los docentes del pueblo Awá hacerlo cumplir tal como lo expresa el mandato N°7 Toda la educación en el territorio Awá debe ser bilingüe e intercultural, para fortalecer nuestra identidad y nuestros principios como +nkal Awá. (unipa, 2012)

El pueblo Awá forma parte de los grupos étnicos de América Latina con lenguas y características culturales propias. Somos los dueños de los saberes que nos dejaron nuestros antepasados y que en gran parte coincidimos con otros pueblos como en la conservación de los recursos naturales, las prácticas de cultivar la tierra, el conocimiento astrológico que nos lleva a vivir en armonía con la naturaleza y que el pilar fundamental para el desarrollo de la interculturalidad es la lengua materna.

“Los conocimientos indígenas se recrean y renuevan en las generaciones más jóvenes, situación que nos permite afirmar que la educación indígena es también formal: posee sus propios agentes educativos locales y construye socialmente sus propios escenarios de aprendizaje, donde con sus singulares metodologías también institucionaliza procesos de aprendizaje en niños y en adultos”

(El conocimiento propio)

Actualmente pretendemos llevar este sistema de enseñanza a las instituciones educativas formales con el fin de contextualizar la educación y conservar la tradición del pueblo indígena Awá y en especial la lengua materna, es importante que los maestros conozcan como es el crecimiento del niño en un entorno indígena y como los padres desde sus saberes tradicionales apoyan al desarrollo integral de sus hijos y este tiene influencia desde el embarazo. Por esta razón hemos querido mencionar algunos aspectos básicos que ayudan al desarrollo integral de los niños y de las niñas.

#### **4.5 Enseñanza de las lenguas indígenas en el grado primero**

Como se menciona es claro que las políticas adoptadas por los sistemas Nacionales de Educación no han sido las adecuadas para convertir a los niños de las comunidades indígenas en bilingües, respecto de su lengua materna y la lengua de uso dominante en cada territorio, es así como en las Instituciones educativas se ha pretendido adoptar el modelo de enseñanza de lectura, escritura y oralidad en el lenguaje de la generalidad de habitantes del país, el castellano, ahorrando cualquier esfuerzo que genere algún tipo de característica especial para cada uno de los grupos minoritarios, limitándolos a desarrollarse en un contexto global en el cual puedan reconocer sus raíces y cultivarlas de manera arraigada, negándoles casi la posibilidad de acceder a su propia comunidad en tanto no cuentan con las herramientas de enseñanza y aprendizaje respecto de su lengua para ejercer poderío y poder participar activamente de las relaciones, decisiones, opiniones y cualquier tipo de campo de acción, como si se ha logrado adelantar trabajos con pueblos indígenas como kogi, Nasa y wayuu.

A partir de la importancia de la educación como el proceso fundamental en la formación de seres humanos y de reconocer que los niños de los tiempos actuales necesitan de nuevas y divertidas

formas de enseñanza, se considera que la educación tradicional (memorística y monótona) ya no es una buena forma de educar. Es decir, el educador debe ser un protagonista fundamental en todas las transformaciones que la educación está sufriendo ya que es el quien debe aplicar estos nuevos hábitos en el aula, debe potenciar las habilidades en los educandos y otorgar una enseñanza trascendente, perdurable y útil.

Por tanto el docente debe ser un facilitador en el medio educativo, permitiendo la participación de los niños y niñas en el proceso de enseñanza – aprendizaje, la educación básica y en el área de Ciencias Sociales se debe centrar en el desarrollo personal del niño y la integración de este a su entorno. Para el desarrollo de la presente investigación se han tenido en cuenta los siguientes términos:

#### **4.5.1 la lúdica y el juego en el desarrollo y aprendizaje del niño**

Este es un aspecto fundamental a tener en cuenta por ello es indispensable hacer referencia a los aspectos más relevantes. Según (Vigotsky, 1978) Con sus estudios en el área de la psicología, guía en una primera parte sobre el comportamiento del niño y a su manera de recibir la información o el aprendizaje: *“el aprendizaje despierta una serie de procesos evolutivos internos capaces de operar sólo cuando el niño está en integración y en cooperación con las personas de su entorno y en cooperación con algún semejante. Una vez que se han internalizado estos procesos, se convierten en parte de los logros evolutivos independientes del niño”*

Respecto a esto se tiene que: *“El juego, es una actividad social, en la cual gracias a la cooperación con otros niños, se logran adquirir papeles o roles que son complementarios al propio”*, lo cual

nos hace pensar que tanto la dinámica del juego, como la de la educación son actividades que necesitan de la interacción con el otro para volverse importantes en el diario vivir del niño.

## 5. métodos

### 5.1 Metodología

#### 5.1.1 Enfoque y tipo de investigación

Teniendo en cuenta que la propuesta consiste en plantear una alternativa que propicie el aprendizaje de la lengua materna Awapit, se opta entonces por una investigación con un enfoque cualitativo *crítico social* puesto que como investigadores guiados por este enfoque nuestro deber es el de constituirnos como orientadores o facilitadores de la investigación acción participativa de manera que la investigación logre establecer una conciencia auto reflexiva y crítica a cerca del conocimiento de la región adquiriendo así un compromiso a largo plazo en busca de mejorar la calidad educativa.

Además, siguiendo las características del enfoque, el método utilizado fue el de *investigación acción participativa (IAP)* ya que *se* buscó la transformación social que para este caso se desarrolló en pro de la educación y la región. Uno de sus aspectos claves fue el de dar el valor que se merece la comunidad, el cual es el resultado de una reflexión - investigación continua sobre la realidad abordada no solo para conocerla, sino para transformarla. Este enfoque se orientó hacia una investigación – acción, realizada participativamente, aquí la investigación no fue solo realizada por los expertos, sino con la participación de la comunidad involucrada en ella. Por ello, no se trató de medir o cuantificar resultados y categorías sino de interpretar y comprender diferentes

situaciones y variables que influyen en los procesos escolares, en este caso la enseñanza de la lengua Awapit y la forma en la que los niños adoptan este conocimiento.

Igualmente, este enfoque cuyo interés fundamental va dirigido a buscar significado a las acciones humanas y de la vida social del pueblo Awá, concibe la educación como un proceso social, como experiencia viva para los involucrados en tal proceso y para la institución educativa. Su propósito esencial está dirigido a la comprensión de la conducta humana a través del descubrimiento de los significados de la lengua materna.

Este tipo de investigación dirige su atención a aquellos aspectos no susceptibles de cuantificación (creencias, intenciones, motivaciones, interpretaciones, significados). Que pretende desarrollar un conocimiento ideográfico y comprende la realidad como dinámica y diversa.

Desde el punto de vista metodológico este enfoque recurre a la observación, entrevistas y otros métodos, sin esquemas rígidos, sin intentar convertir sus resultados en cuadros resúmenes que no reflejen la complejidad de la realidad estudiada.

## **POBLACIÓN**

El presente trabajo se desarrolló en la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Awá, con 28 estudiantes de grado primero, cuyas edades oscilan entre los 5 y 6 años.

### 5.1.2 Técnicas y fases para recolectar información

Para lograr el objetivo propuesto, se llevó a cabo lo siguiente:

#### **Diagnostico:**

- Realizamos un diagnostico preliminar de las necesidades de materiales educativos en la Institución Educativa IETABA y sus centros educativos asociados. Durante la elaboración del diagnóstico pudimos detectar los diferentes tipos de materiales educativos que los docentes emplean, evidenciando la falta de materiales pertinentes a la realidad cultural del pueblo Awá.
- Palabras de los mayores y mayores que conllevaron a la construcción de una cartilla basada en las actividades del diario vivir del niño Awá.
- Recopilación e impresión de la información.
- Revisión bibliográfica y obtención de información primaria (cartillas, documentos) dándole relevancia a los Docentes de la materia y hablantes de la lengua Awapit y analizando los estándares básicos que para esta asignatura se han redactado desde la misma comunidad educativa.

### 5.1.3 Entrevistas a mayores y mayores hablantes de la lengua materna.

Realizamos 4 entrevistas a mayores y mayores, 4 entrevistas a docentes bilingües y 4 líderes de la organización UNIPA mediante un trabajo de campo haciendo el uso de la palabra y su respectiva traducción. En donde la mayoría de las personas entrevistadas coinciden que no existe una cartilla didáctica en Awapit para el grado primero ya que este grado es fundamental y que además los

niños que cursan el grado primero las edades oscilan entre los 5 y 6 años edad en que con más facilidad de aprender el idioma.

La cartilla se le denomina **inkaltas Awá Kamakpas “Soy gente de la selva”**

Dicha cartilla se aplicó de la siguiente manera.

Momento 1. Actividad oral

Momento 2. Actividad de aprestamiento

Momento 3. Actividad escrita

Momento 4. Actividad lúdica

Como resultado de la aplicación de la cartilla obtuvimos un alto nivel de interés por aprender la lengua materna, debido que las imágenes en ella plasmada son conocidas, facilitando la expresión oral y escrita, la observación y la interpretación de imágenes en forma oral.

A de más de los niños ha sido un instrumento muy útil para los docentes puesto que les permitió planear sus clases de manera ordenada y coherente al nivel de aprendizaje.

La cartilla además de ser un material de apoyo para los docentes la pudieron desarrollar los niños de manera individual. Con la aplicación de la cartilla los niños del grado primero perdieron la timidez de expresarse en la lengua materna en diferentes espacios.

#### 5.1.4 Registros fotográficos

Para la elaboración de la cartilla se realizaron varias salidas de campo con el fin de tomar fotos de los objetos, animales, lugares y actividades que realizan los niños en compañía de los padres y

evidenciar los espacios propicios para la enseñanza- aprendizaje de la lengua materna desde el hogar y adaptar una metodología en la escuela.



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación



Fuente: Esta investigación

## Conclusiones

Después de frecuentes reuniones con docentes bilingües, mayores, padres, madres y líderes hablantes del idioma Awapit no escolarizados, quienes desde sus experiencias como madres y padres que han enseñado el idioma a sus hijos de manera oral, nos cuentan cuales son las primeras palabras que por lo general les enseñan a los niños, por medio de que actividades y en qué momentos de la cotidianidad lo hacen.

Como resultado de esta propuesta de investigación cualitativa podemos concluir que es necesario elaborar una cartilla de Awapit y que la falta de esta cartilla didáctica en Awapit para el grado primero como material de apoyo para la enseñanza de la lengua materna, hace que los niños muestren desinterés por aprenderla. Dado que los recursos didácticos utilizados por los docentes son descontextualizados.

### **Recomendaciones**

Los autores de la presente cartilla manifestamos que es propiedad intelectual de las personas quienes participaron de la construcción y diseño de la misma. El uso y reproducción del material debe ser con autorización previa de los autores.

Recomendamos que no debe ser transmitida por ningún medio electrónico, de fotocopia ni cualquier otro medio de reproducción si autorización de los autores.

## Bibliografía

- Ausubel, D. (1983). *Teoría del aprendizaje significativo*. México: Trillas .
- Trillos, A. (2004).
- Vigotsky, L. S. (1978). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores* . Barcelona: Crítica.
- Walsh, C. (2014). La pluriculturalidad, una forma de dominación del capitalismo. *colectivos afrodescendientes*, 3.
- Weinreich, U. (1954). *Un posible dialecto estructural*. New York: Circulo de linguística.
- Mandato educativo del pueblo indígena Awà – UNIPA (2012)

## ANEXO

UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA "UNAD" PROGRAMA DE ETNOEDUCACION ELABORACIÓN DE UNA CARTILLA DIDÁCTICA EN AWAPIT PARA ESTUDIANTES DEL GRADO PRIMERO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA TECNOLÓGICA AGROAMBIENTAL BILINGÜE AWÁ-PREDIO EL VERDE BARBACOAS, NARIÑO.	
DATOS DEL ENCUESTADO	
NOMBRES <u>Osfelina Pascal</u>	EDAD <u>45</u> SEXO: M <input type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/>
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: CC <input checked="" type="checkbox"/> TI <input type="checkbox"/> No. _____	
HABLA LA LENGUA MATERNA SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	
¿Por qué cree usted que los niños y los jóvenes no se interesan por aprender la lengua materna?	
<u>No quieren aprender porque más se habla castellano en la comunidad.</u>	
¿Cree usted que si les garantizamos una cartilla en lengua materna los niños van a motivarse y se interesen por aprender la lengua materna?	
<u>Con castilla es mejor por que mira dibujos, letras, palabras.</u>	
¿Cuántas unidades debe contener la cartilla?	
<u>Cuatro unidades, por ser nuestra cosmovision Awá</u>	

¿Cuáles son las primeras palabras que se les enseña a los niños en lengua materna?

las primeras palabras son los miembros de la familia

¿Cuáles son los lugares propicios para el aprendizaje?

Los lugares son en la casa, cocina, en la comida, finca y al dormir.

¿Qué otros aspectos negativos cree que influyen en el desinterés por aprender la lengua materna?

Influencia de mestizos, cultivos de coca, desplazamiento, actores armados, etc.

¿Cómo puede contribuir la escuela en el fortalecimiento de la lengua materna?

llevándolo a la escritura y teniendo como profesores hablantes de Avespit

¿Cómo puede la familia en el fortalecimiento de la lengua materna?

la familia debe ayudar a que desde pequeños hablen la lengua materna.

UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA "UNAD"

PROGRAMA DE ETNOEDUCACION

ELABORACIÓN DE UNA CARTILLA DIDÁCTICA EN AWAPIT PARA ESTUDIANTES  
DEL GRADO PRIMERO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA TECNOLÓGICA  
AGROAMBIENTAL BILINGÜE AWÁ-PREDIO EL VERDE BARBACOAS, NARIÑO.

DATOS DEL ENCUESTADO

NOMBRES Liliana Pai EDAD 30 SEXO: M  F

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: CC  TI  No. 1'089 288 518

HABLA LA LENGUA MATERNA SI  NO

¿Por qué cree usted que los niños y los jóvenes no se interesan por aprender la lengua materna?

Tienen pena, por las criticas de las personas externas.

¿Cree usted que si les garantizamos una cartilla en lengua materna los niños van a motivarse y se interesen por aprender la lengua materna?

Con la cartilla pueden aprender mejor por que pueden escribir y leer.

¿Cuántas unidades debe contener la cartilla?

la cartilla debe ser integral que contenga de fodo animales, plantas.

¿Cuáles son las primeras palabras que se les enseña a los niños en lengua materna?

Las primeras palabras son los nombres de animales, comida y familia

¿Cuáles son los lugares propicios para el aprendizaje?

La cocina, la finca, al cocinar  
bañar, jugar

¿Qué otros aspectos negativos cree que influyen en el desinterés por aprender la lengua materna?

Las críticas por los mestizos, la salida a vivir al pueblo

¿Cómo puede contribuir la escuela en el fortalecimiento de la lengua materna?

Nombrando profesores hablantes de Awapit.

¿Cómo puede la familia en el fortalecimiento de la lengua materna?

La familia debe enseñar de todo artes, ~~musica~~, trabajos, y creencias.

**Resultados minga de pensamiento Palabras de los mayores y la aplicación de encuesta:**

La reunión se llevó a cabo en la Institución Educativa Técnica Indígena Awá, en la que participaron docentes, padres de familia, líderes, mayor5as y mayores haciendo los siguientes aportes a la formulación del proyecto.

- La mayora Antonia pascal dice que antes los mestizos de la carretera se reían cuando escuchaban a los Awá hablar Awapit y por eso muchas de las familias decían que era mejor no enseñar la lengua a los niños porque feo se ríen de nosotros, por eso muchas personas no les gusta hablar Awapit en presencia de la gente mestiza.
- El mayor Horacio Pascal dice que la mama le decía que no aprendiera Awapit porque no ha de aprender a leer y que sus padres lo querían mandar a la escuela pero en la comunidad no había escuela no aprendió a leer.
- El mayor Alfonso Canticus dice el aprendió solo hablar Awapit que el castellano lo aprendió ya joven cuando salió al pueblo, no entendía nada de castellano pero poco a poco fui aprendiendo ahora habla los dos idiomas y puedo defenderme en los dos idiomas, él dice que siempre había pensado en aprender a leer y a escribir pero en la comunidad no había profesor, pero que bonito ahora hay escuelas donde enseñan a leer y que bonito que escriban en Awapit y hacer libros para los que saben leer lo hagan.
- Se habló de la importancia de llevar el Awapit a la escritura, para los mayores es muy importante llevar el Awapit a la escritura y así los que saben leer y no aprendieron hablar el Awapit puedan aprender leyendo en caso de que no haya quien enseñe en la casa.
- Recomendaron que sigan enseñando el idioma, la música, las formas de cazar, pescar y cuidar la naturaleza a los niños, que no deben olvidar los cuentos, las historias para nosotros es nuestra ley.

- Opinan que en la cartilla que se construya se coloque de primero quienes la familia porque primero es la familia, los mayores, sus padres para que los niños desde allí aprendan a valorar a los mayores.
- Dicen que en la cartilla se trabaje las plantas y los animales y que enseñen los mitos y las leyendas en forma oral.



#### **Encuentro con mayores:**

- Los docentes que participaron en este encuentro por medio de dibujos hicieron que los padres y mayores entendieran lo que se pretendía construir, así mismo ellos aportaron en la organización de los temas a trabajar en este grado y que alcances se deben obtener.



Encuentro con docentes



Visita en casas de familia

## APLICACIÓN DE LA CARTILLA EN LA IETABA

Los niños y niñas se sienten muy motivados con la cartilla, se expresan en forma oral, saliendo a exponer sus dibujos, respondiendo preguntas en Awapit, se realizaron juegos, recolectaron material del medio para decorar la palabra en estudio.

En el proceso de desarrollo de la clase se nota el cambio de actitud frente al deseo por aprender por parte de los niños que no hablan integrándose con los niños que hablan la lengua materna.

Trabajamos en diferentes espacios con el fin de evidenciar lo propuesto por los mayores que los lugares propicios para el aprendizaje son la cocina, la casa, al momento de la comida entre otros espacios.



Salida de campo



El juego



La exposición



El mayor Luis Alberto nos dijo la lengua materna se aprende en el caminar.





## inkaltas Awá Kamakpas – (Soy gente de la Selva)



# Cartilla de Lecto-escritura

## AUTORES

JOSE MIGUEL BISBICUS  
MARIA ROMELIA NARVAEZ

## REVISION

JAIME PASCAL  
JOSE GONZALO PASCAL

## IMAGENES

Emisora la voz de los awa  
Cabildo de gran Sábalo  
Elvia bisbicus  
Maria Romelia Narvaez  
Jose Miguel Bisbicus

Archivo UNIPA

## PRESENTACION

El libro SOY PERSONA DE LA SELVA “+nkal awa kas” es la propuesta etno pedagógica para el grado primero en Awapit y castellano, que busca desarrollar en los niños y niñas de este grado, una nueva forma integral de trabajo en el grado primero.

Ofrece una amplia gama de actividades, acordes a la programación del nivel y en especial de elementos culturales, que le permitirán al orientador(a) flexibilizar y acomodar dichas actividades a sus diferentes proyectos lúdicos - pedagógicos.

El libro nace de un trabajo investigativo, vivencial y práctico con orientadores, padres, madres de familia y estudiantes, que conlleva a formar personas con sentido de pertenencia a su comunidad y el aprecio por la lengua materna AWAPIT.



*Pampa* (Abuelo)

### Actividad oral

*Pampa a* Ap pampane mainkin kuĩnta  
kamtanti  
(mi abuelo enseña historias)

Ap pampane wat uzampa kurunnuĩ  
(Mi abuelo aconseja para que vivamos  
bien)

Pampa kish paritkin pihtam niri.  
(Pinta de color verde la palabra  
pampa)

**A** Pampa

*Pampa*-----  
\_\_\_\_\_*Pampa*-----  
\_\_\_\_\_*Pampa*-----  
\_\_\_\_\_*Pampa*-----  
\_\_\_\_\_

## Actividad oral

Kuankua **a** Ap kuankuane kamtamtus

(mi abuela me enseña)

Ap kuankane wat uzampa kurunnuĩ  
(Mi abuela aconseja para que vivamos bien)Kuankua kish paritkin naram niri.  
(Pinta de color amarillo la palabra  
kuankua)*Kuankua (Abuela)*

Kuankua

## A

*Kuankua**kunakua**kunakua**kuankua*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Akua (mamá)

**Actividad oral**

Akua **a** Ap akuane ainamin  
 (mi mamá cocina)  
 Ap akuane aĩnat kuĩmin  
 (Mi mama nos cuida))

Kuankua kish paritkin kuantam  
 niri.

(Pinta de color rojo la  
 palabra kuankua)

# A Akua

*akua*

*akua*

*akua*

*akua*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Taita

**a**

## Actividad oral

Ap taitane saura kat kimin  
(mi papá trabaja en la finca)

Ap taitane nawa kuamasi  
(mi papá me carga)

Taita kish paritkin ishtam niri  
(Pinta de color café la palabra taita)

*Taita(Papá*

# A Taita

*Taita*

*Taita*

*Taita*

*Taita*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



## Actividad oral

**Paishp a** Paishpane pitamkin pitnuamin  
(El niño duerme en la hamaca)

Paishpane chuchu tuknu  
(El niño toma seno)

Paishpa kish paritkin naram niri  
(pinta de color amarillo en la palabra  
paishpa)

*Paishpa(niño)*

**A** Paishpa

*Paishpa*

*Paishpa*

*Paishpa*

*Paishpa*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

### Actividad oral



Kuat **a**

Ap kuatne inkal kin usamin  
(mi familia vive en la Selva)

(Mi familia siembra chiro)

Kuat kish Paritkin pihtam niri  
(Pinto de color verde en la palabra kuat)

*Kuat(Familia)*

**A** Kuat

*Kuat*

*Kua*

*Kuat*

*kuat*

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Aral **a**

Actividad oral

Aralne pia kumin

(la gallina come maíz)

Aralne pit taitmin

(la gallina raspa la tierra)

*Aral(gallina)*

Aral kish paritkin tilkaya niri

(pinta de color negro la palabra  
Aral)

**A** Aral

*Aral*

*Aral*

*Aral*

*Aral*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Actividad oral

Ashampa **a** Ashampane kajnu amin  
(La mujer participa)

Ashampane pih kamtam amin  
(La mujer es maestra).

Ashampa kish paritkin ishtam niri  
(pinta de color verde en la palabra  
Ashampa)

*Ashampa* (Mujer)

**A** Ashampa

*Ashampa*

*Ashampa*

*Ashampa*

*Ashampa*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

Actividad oral



Ampu **a**

ampune sau kin katkimin

(El hombre trabaja la finca)

Ampune painkultusa kamtamin

(El Hombre enseña a sus hijos)

*Ampu(Hombre)*

Actividad de aprestamiento  
(Relleno con pepas la palabra ampu)

**A**

**Ampu**

*ampu*

*ampu*

*ampu*

*ampu*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Ital* (Hormiga culona)

Actividad oral

**Ital** **í**

Itatne pit ayukmat uzamin

(La hormiga culona vive dentro de la tierra)

Itatne pilnuamin

(La hormiga culona vuela)

Actividad de aprestamiento  
(Pego hojas secas sobre la palabra ital)

**I** ital

*Ita*

*ital*

*itall*

*itall*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Ñawija (lengua)*

Ñawija **i**

### Actividad oral

Ñawijane pitkin amin  
(La lengua está en la boca)

Ñawija kasane kum kuiyaish kuaish izmu  
(Con la lengua pruebo la comida)  
Ñawija

### Actividad de aprestamiento

(Relleno con semillas la palabra Ñawija)

**I**

Ñawija

*Ñawija*

*Ñawija*

*Ñawija*

*Ñawija*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



**inkal** **i**

### Actividad oral

inkalmatne katparus puramin  
(En la montaña hay animales)

Awane inkalmat uzmakpa  
(los Awa vivimos en la Selva)

*inkal (Montaña)*

Actidad de aprestamiento

(Relleno con material del medio  
la palabra inkal)

**i** **inkal**

*inkal*

*inkal*

*inkal*

*inkal*

-----

-----



**Ti** **i**

### Actividad oral

Tine katsa amin

(El árbol es grande)

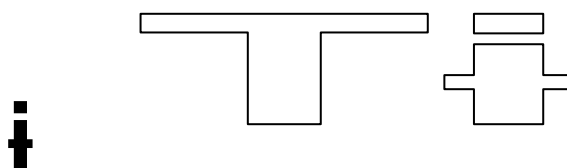
Tine pina wat kamin

(los árboles son importantes)

*Ti* (Arbol)

Actividad de aprestamiento

(Pego hojas de árbol sobre la palabra Ti)



*Ti*

*Ti*

*Ti*

*Ti*

-----

-----



*Tim (Canasto)*

**Tim** **i**

### Actividad oral

Timne tittas kai  
(El canasto es de bejuco)

Timne ainka amin  
(El canasto es pequeño)

(Pego hojas secas sobre la palabra)

**i** Tim

*Tim*

*Tim*

*Tim*

*Tim*

-----



*Kih (Hoja)*

### Actividad oral

Kij **i**

Ap yalne kih wintit amin

(Mi casa tiene el techo de hoja)

Ap akuane timkinne kih ampatnuamin

(Mi mamá tapa el canasto con hoja)

(Rellena con semillas la

Palabra hoja)

**i**

Kij

*Kih**Kih**Kih**Kih*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

*Miti (Pie)*

Miti



## Actividad oral

Miti kasa amin

(El pie es grande)

(El pie sirve para caminar)

(Pinto con tintes de hojas la  
palabra)

Miti

*Miti**Miti**Miti**Miti*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Kizpu



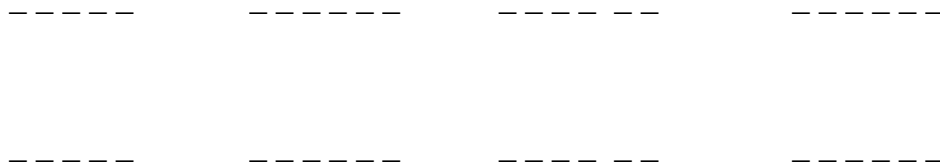
## Actividad oral

Kizpune aish mija min  
(La cabeza tiene cabello)

Kizpune pina wat kamin  
(La cabeza es importante)

(Pego papel de colores)

*Kizpu(Cabeza)*
*Kizpu**Kizpu**Kizpu**Kizpu*



*Píainti* (Iguana)

Píainti



### Actividad oral

Piañtine pira chamin  
(La iguana anda en el rio)

piañtine tira numin  
(La iguana sube al árbol)

Piañtine kisukin huivo  
kamtamin  
(La iguana pone huevo en la arena)

(Relleno con arena la palabra)



Piainti

*Píainti**Píainti**Píainti**Píainti*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

*Si (leña)***Si i**

## Actividad oral

Ap taitane si pianmu amin  
(Mi papá parte la leña)

Ap akuishne timkin si wim kuamtamin  
(Mi mamá carga leña en el canasto)

(Relleno con pepas la Palabra leña)

**i Si i**

Si

Si

Si

Si

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Kasu (ojo)*

Kasu **k**

Actividad oral

Kasune tilkayai  
(El ojo es negro)

Kasune ishna wat kai  
(El ojo sirve para ver)

(Pinta a tu gusto la palabra)

**k** Kasu

*Kasu**Kasu**Kasu**Kasu*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

*Utam (Armadillo)*Utam **U**

## Actividad oral

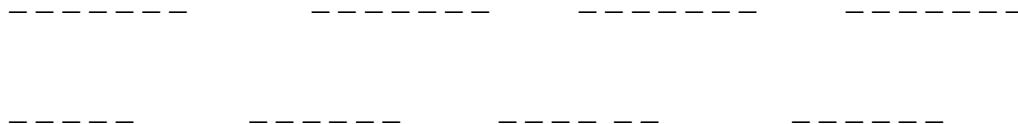
Utamne píit kulta tuamin  
(El armadillo vive en la  
cueva)

Utamne maikin quinta mij amin  
(El armadillo tiene una historia)

(pego bejuco sobre la palabra)

**u**

Utam

*Utam**Utam**Utam**Utam**Uk(piedra)*

Uk

**U**

## Actividad oral

Ukne sam amin  
(La piedra es dura)

Ukne us amin  
(La piedra es pesada)

(pego lana sobre la palabra)

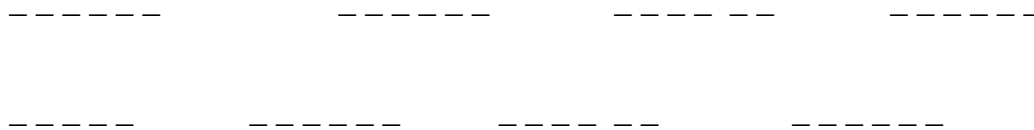
**u****UK**

Uk

Uk

Uk

Uk



*Uzmu (Asiento)*

### Actividad oral

Uzmu

**U**

Uzmune wat kai usna  
(El asiento sirve para sentar)

Uzmune tiras kai  
(El asiento es de madera)

(Relleno con cascaras  
de huevo la palabra)

**u**

Uzmu

*Uzmu**Uzmu**Uzmu**Uzmu*



*Kupã(Ardilla)*

Kupã **ã**

### Actividad oral

Kupãne tikin uzamin  
(La ardilla vive en el árbol)

Kupãne pia kumin  
(La ardilla come maíz)

(Recorta letras y pega  
sobre la palabra)

**Ã**

Kupã

*Kupã**Kupã**Kupã**Kupã*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

*Pã (Sol)*

## Actividad oral

Pã **ã**

Pãne payuin ĩ matmin  
(El sol calienta en el día)

Pãne pina watkai  
(El sol es importante)

(pinta de amarillo la palabra sol)

**Ã**

Pã

Pã

Pã

Pã

Pã

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Tit kũ (Chilma)*

Tit kũ

ũ

### Actividad oral

Ap akuane tit kũ ainamin  
(Mi mamá cocina chilma)

Tit kũne kum kuiyaish kai  
(La chilma es un alimento propio)

Actividad de aprestamiento  
(Pego hojas secas sobre  
la palabra)

ũ

Tit kũ

*Tit kū**Tit kū**Tit kū**Tit kū*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

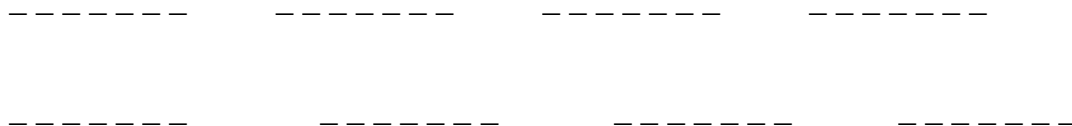
*Pānkait (lagartija)*

## Actividad oral

Pānkait **ã** Pānkaitne pak kumin  
(La lagartija come mosca)

Pāinkaitne paknam kumin  
(La lagartija come mariposa)

**Ã** PÃNKAI  
T

*Pãnkait**Pãnkait**Pãnkait**Pãnkait**Aĩnan (cocinar)***Actividad oral**

**Aĩnan** **ĩ** Ap akuane titawain pata aĩnamin  
(Mi mamá madruga a cocinar chiro)

Paishpane akuish aĩntumat uzapmamin

(Los niños acompañan a cocinar a la mamá)

**Actividad de aprestamiento**

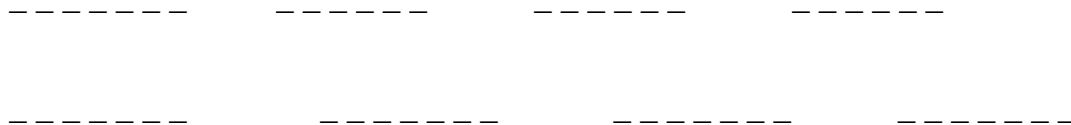
(pego barbacha sobre la palabra)

**ĩ** **Aĩnan**

*Aĩnan*  
*Aĩnan*

*Aĩnan*

*Aĩnan*



***Ĩ (candela)***

## Actividad oral

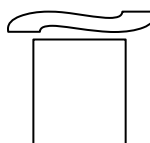
**Ĩ**

Ap akuane ĩ sintamin  
(Mi mamá prende la candela)

ĩne kuisha i amin  
(La candela es caliente)

## Actividad de aprestamiento

(pinta a tu gusto)



ĩ

ĩ

ĩ

ĩ

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Ĩmpus

ĩ

### Actividad oral

ĩmpus kinne ainam amin

(El fogón sirve para cocinar)

ĩmpusne ampara impak suta  
amin

(El fogón tiene cuatro piedras)

*Ĩmpus(fogón)*

### Actividad de aprestamiento

( Pinto con carbón la palbra)

Ĩmpus

ĩ

*ĩmpus**ĩmpus**ĩmpus**ĩmpus*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



FOTO: FLORIBERTO CANTICUS BISBICUS

*Mĩ(Camino)*

Mĩ

ĩ

## Actividad oral

Mĩne pit mĩ kai

(El camino esta pantanoso)

Mĩ kinne kanta wanmatmu kai

(En el camino se encuentra culebra)

## Actividad de aprestamiento

(Pego piedras sobre la plbra Mĩ)

ĩ Mĩ

Mĩ

Mĩ

Mĩ

Mĩ

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



**Pĩ** (achiote)

**Pĩ**

ĩ

### Actividad oral

Pĩ kasane katsa kwait watsa  
(El achiote sirve para curar chutun)

Pĩne kum kuyaishkin kiem kum  
kamin  
(El achiote sirve para echar en las  
comidas)

Actividad de aprestamiento

(Pinto con achiote la palabra)

ĩ

Pĩ

Pĩ

Pĩ

Pĩ

Pĩ

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Pũnta ũ

Actividad oral

Timkinne pũntai  
(El canasto está lleno)

Paitne pũntai  
(la olla está llena)

Actividad de aprestamiento

*Pũnta(lleño)*

(Rellena con el material que te  
guste la palabra)

**ũ** **Pũnta**

*Pũnta*

-----  
-----

*Pũnta*

-----  
-----

*Pũnta*

-----  
-----

*Pũnta*

-----  
-----



Kũ

**ũ**

Actividad oral

Kũne kuan wat kai  
(La yuca sirve para comer)

Kũne timkin wai  
(La yuca está en el canasto)

*Kũ(yuca)*

Actividad de aprestamiento

(Recorto y pego papel de colores)

**ũ**      **KU** **ũ**

Kũ

Kũ

Kũ

Kũ

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Tuh

**uh**

Actividad oral

Tuhne tihjuttas kai  
(La higa es de cosedera)

Tuhne tait kuam kai  
(La higa sirve para cargar cocas)

*Tuh (higra)*

Actividad de aprestamiento

**UH**

**Tuh**

Tuh

Tuh

Tuh

Tuh

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Chiya **ch**

Actividad oral

Chiyane chap kai  
(La piña es dulce)

Ap taitane chiya wam amin  
(Mi papá siembra piña)

Chiya(piña)

Actividad de aprestamiento  
(Pinto de color azul la palabra)

**CH** Chiya

Chiya

Chiya

Chiya

Chiya

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Actividad oral

Chichu **Ch** Chichune tikinmin usam kai  
(El pájaro vive en losárboles)

Chichune pipa kumin  
(El pájaro come pepa)

*Chichu (pájaro)*

Actividad de aprestamiento  
(Pinto de amarillo la palabra)

**CH** Chichu

Chichu

Chichu

Chichu

Chichu

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



**Chap Ch**

Actividad oral

ñe chap ami

(El maduro es dulce)

Patane chap i

(El chiro está maduro)

Chap(Maduro)

Actividad de aprestamiento

(Pego semillas sobre la palabra)

**CH** Chap

Chap

Chap

Chap

Chap

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



FOTO: FLORIBERTO CANTICUS BISBICUS

Kait **K**

Actividad oral

Kaitne mina wat kai

(El oído sirve para escuchar)

Awa ne pas kait mij kai

(Las personas tenemos dos oído)

*Kait (Oido)*

Actividad de aprestamiento

(Pego semillas sobre la palabra)

**K** Kait

Kait

Kait

Kait

Kait

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Kimpuj **j**

Actividad oral

Kimpujne pishtana wat kai

(La nariz sirve para respirar)

Kumpujne pina wat kai awá kisne  
(La nariz es muy importante en  
nuestro cuerpo)

*Kimpuj (Nariz)*

Actividad de Aprestamiento

(Pego hojas secas sobre la palabra)

**j** Kimpuj

*Kimpuj*

*Kimpuj*

*Kimpuj*

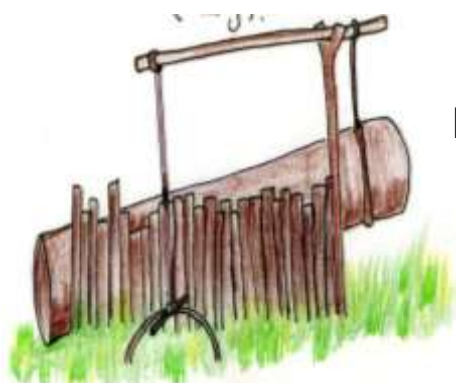
*Kimpuj*

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Maij

**j**

Actividad oral

Maij kinne tuña imin  
(En la trampa caen ratones)

Maijne ti kasa sam kai  
(La trampa se hace con palos)

*Maij (trampa)*

Actividad de aprestamiento  
(Pego lana sobre la palabra)

**j** Maiij

Maij

Maij

Maij

Maij

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Kípu

**k**

Actividad oral

Kipune uk ayukmat usamin  
(El cangrejo vive debajo de las piedras)

Kipune pitpara chamin  
(El cangrejo anda en la tierra)

*Kípu (Cangrejo)*

Actividad de aprestamiento

(Pinto con tintes de flores la palabra)

**k** Kípu

Kípu

Kípu

Kípu

Kípu

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Kuizha

**k**

Actividad oral

Kuizhane yat kin usamin  
(El perro vive en la casa)

Kuizhane katpǎrus pishmin  
(El perro coge animales)

*Kuizha (Perro)*

Actividad de aprestamiento

(Pinto de color amarillo  
la palabra)

**k** Kuizha

*Kuizha*

*Kuizha*

*Kuizha*

*Kuizha*

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Kamta

**k**

Actividad oral

Kantane kuait kai

(La culebra es peligrosa)

Kantane im kai  
(La culebra es venenosa)

*Kamta(culebra)*

Actividad de aprestamiento  
(Recorto letras t pego sobre  
la palabra)

**k** Kamta

*Kamta*

*Kamta*

*Kamta*

*Kamta*

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Actividad oral

Kuzu **k**

Kuzune pata kum kai  
(El cerdo come chiro)

Kuzune pil patmu kai  
(El cerdo hoza la tierra)

*Kuzu(cerdo)*

Actividad de aprestamiento  
(Pego hojas sobre la palabra)

**k** KUZU

*Kuzu*

*Kuzu*

*Kuzu*

*Kuzu*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Actividad oral

Kuazi **k** Kuazine pina awá kum kai  
(El agua es útil para las  
personas)

*Kuazi (agua)*

Kuazine pit sara kiwai  
(No debemos contaminar el  
agua)

Actividad de aprestamiento

**k** Kuazi

*Kuazi*

*Kuazi*

*Kuazi*

*Kuazi*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Actividad oral

Katparuza **k** Ap akuane katpãruza kuirakin  
(Mi mamá cuida los animales)

Awáne katpã kawiram makpas  
(Los Awá criamos animales)

*Katparuza(animales)*

Actividad de aprestamiento

**k** Kalparuza

*Kalparuza*

*Kalparuza*

*Kalparuza*

*Kalparuza*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Muya (Zorra)*

Muya **M**

### Actividad oral

Muyane chap kumin  
(la zorra come maduro)

Muyane arat kumin  
(la zorra come gallina)

### Actividad de aprestamiento

(Pego bejuco Sobre la palabra)

**m** Muya

Muya

Muya

Muya

Muya

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Maza (uno)*

Maza **m**

### Actividad oral

Maza palapcha  
(Hay una luna)

Maza pã  
(Hay un sol)

### Actividad de aprestamiento

(Pego tiras de cosedera sobre la palabra)

*m* Maza

*Maza*

-----

-----

*Maza*

-----

-----

*Maza*

-----

-----

*Maza*

-----

-----



*Mujtit(Raiz)*

Mujtit **M**

### Actividad oral

Tine mujtit miji  
(El árbol tiene raíz)

Mujtitne pina wari inkak tine  
(La raíz es importante para las plantas)

### Actividad de aprestamiento

**m** Mujtitit

*Mujtit*

-----  
-----

*Mujtit*

-----  
-----

*Mujtit*

-----  
-----

*Mujtit*

-----  
-----



Naishti(Tarde)

Naishti **N**

Actividad oral

Naishkane kai i  
(La tarde esta despejada)

Naishkane atu kimin  
(En la tarde llueve)

Actividad de aprestamiento

(Pego arena sobre la palabra)

**n** Naishti

*Naishti*

*Naishti*

*Naishti*

*Naishti*

-----  
-

-----  
-

-----  
-

-----  
-

-----

-----

-----

-----



*Nul(Chontaduro)*

Nul **n**

### Actividad oral

Nulne kuan wat kai  
(El chontaduro sirve para comer)

Nulne ñ kai  
(El chontaduro está maduro)

### Actividad de aprestamiento

*(punteo el contorno de la palabra)*

*n*

Nul

nul

nul

nul

nul

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Nuna(subir)*

Nuna **N**

### Actividad oral

Ap akuane tatam nuna pian amin  
(Mi mamá sube la escalera)

Ap taitane mat numin  
(Mi papá sube la loma)

### Actividad de aprestamiento

(Pinto de rojo la palabra)

*n* Nuna

*Nuna*

*Nuna*

*Nuna*

*Nuna*

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



*Patapcha(Luna)*

Patapcha

**P**

Patapchane amtain pusmin  
(La luna sale de noche)

Patapchane wana kainam amin  
(La luna nos guía para sembrar)

Actividad oral

Actividad de aprestamiento

(Pego papeles de colores  
sobre la palabra)

Patapcha

**p**

Patapcha

Patapcha

Patapcha

Patapcha

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Pitna

**P**

Actividad oral

Amtane pitmu kai

(La noche es para dormir)

Awáne pitmu makpas

(Las personas sabemos dormir)

*Pitna(Dormir)*

Actividad de aprestamiento

**p** Pitna

*Pitna*

*Pitna*

*Pitna*

*Pitna*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Pina(Bañar)*

## Actividad oral

Pina **i** Nane Kuazi sitam kasa pikamnuz  
(Yo baño con agua limpia)

Paishpane pikamnui  
(El niño está bañando)

## Actividad de aprestamiento

(Pinto con tintes de flores la palabra)

**9** Pina

*Pina*

*Pina*

*Pina*

*Pina*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Sana (Mano)

Sana

**S**

## Actividad oral

Pas chihti mijish  
(Tengo dos manos)

Chihtine sana wat kamin  
(Las manos me sirven para tocar)

## Actividad de aprestamiento

(Pinta a tu gusto la palabra)

**s**

Sana

Sana  
Sana

Sana

Sana

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Suta(Diente)

Suta **S**

## Actividad oral

Ap sutane kittawa amin  
(Debo lavar mis dientes)

Ap sutane puchã amin  
(Mis dientes son blancos)

## Actividad de aprestamiento

(Pinto de color verde la palabra)

**S** Suta

Suta

Suta

Suta

Suta

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Satna (Jugar)*

Satna

**S**

Actividad oral

Satna waramaish  
(Me gusta jugar)

Satnane pina wat kai  
(Jugar es muy bonito)

Actividad de aprestamiento

(Pego lana sobre la palabra)

**s** Satna

*Satna*

*Satna*

*Satna*

*Satna*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



Actividad oral

Pishkana **Sh** Paishpane yat piskamti  
(La niña barre la casa)

Yatne pishkarawamin  
(Debemos barrer la casa)

Actividad de aprestamiento

*Pishkana(Barrer)*

(Pego bejucos sobre la palabra)

**SH**

Pishkana

Pishkana

Pishkana

Pishkana

Pishkana

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----

-----  
-----



Actividad oral

Yal **y** Ap yatne ti yat  
(Mi casa es de madera)

Ap yatne pi makin uzi  
(Mi casa está cerca al rio)

*Yal(Casa)*

Actividad de aprestamiento  
(Pego aserrín sobre la palabra)

**Y** Yal

*Yal*

*Yal*

*Yal*

*Yal*



Actividad oral



Tatuk **t**

Talukne puit kumin  
(El carpintero come gusano)

Talukne ti kutkin tuamin  
(El carpintero vive en la cuevas de troncos)

*Tatuk (Carpintero)*

Actividad de aprestamiento

**T** Tatuk

*Tatuk*

*Tatuk*

*Tatuk*

*Tatuk*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Chichu (Pájaro)*

## Actividad oral

Chichu **P** Chichune chap kumin  
(El pilchicho come maduro)

Chichune tikin yat samín  
(El pilchicho hace nido en los  
árboles)

## Actividad de aprestamiento

**P**

# Chichu

*Chichu*

*Chichu*

*Chichu*

*Chichu*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Wam(Gavilan)*

Wam **W**

### Actividad oral

Wam ne arat paihspa kumin  
(El gavilán come pollo)

Wam ne kira amin  
(El gavilán es arisco)

### Actividad de aprestamiento

**w** **Wam**

*Wam*

*Wam*

*Wam*

*Wam*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Païna(Venado)*

### Actividad oral

Païna **P**

Païna ne aĩ imin  
(El venado corre rápido)

Païna ne amta chamin  
(El venado anda en la noche)

Actividad de aprestamiento

**P** Païna

*Païna*

*Païna*

*Païna*

*Païna*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Kuishimpi (cuzumbe)*

## Actividad oral

Kuishimpi **Sh**

Kuishimpine pankut kumin  
(El cuzumbe come lombriz)

Kuishimpi ne pata kumin  
(El cuzumbe come chiro)

## Actividad de aprestamiento

**SH** Kuishimpi

*Kuishimpi*

*Kuishimpi*

*Kuishimpi*

*Kuishimpi*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Kajuchu(Cerrillo)*

Kajuchu **k**

Actividad oral

Kajuchune inkal mat chamin  
(El cerrillo anda en la montaña)

Kajuchune pipa kumin  
(El cerrillo come pepa)

Actividad de aprestamiento

**K**

Kajuchu

*Kajuchu*

*Kajuchu*

*Kajuchu*

*Kajuchu*

-----  
-

-----  
-

-----  
-

-----  
-

-----

-----

-----

-----



*Tuña (Ratón)*

Tuña **t**

### Actividad oral

Tuña ne aish kuish mijamin  
(El ratón tiene pelos puyoso)

Tuña ne pipa kumin  
(El Raton come pepa)

Actividad de aprestamiento  
(pinta a tu gusto la palabra)

**T** Tuña

*Tuña*

*Tuña*

*Tuña*

*Tuña*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Walpa(Larba)*

Walpa **W**

### Actividad oral

Ap papishne walpa ukmin  
(Mi papá saca larva de palma)

Walpane nul tirain kawimin  
(La larva crece en las palmas)

### Actividad de aprestamiento

**w** Walpa

*Walpa*

*Walpa*

*Walpa*

*Walpa*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Til(Avispa)*

Til



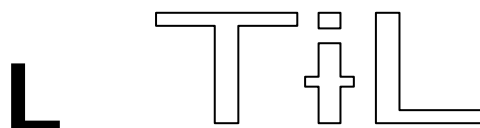
### Actividad oral

Tilne tinta kumin  
(La avispa pica duro)

Tilne kihtain yat samin  
(La avispa hace casa en las hojas)

Actividad de aprestamiento

(Pego lana sobre la palabra til hojas secas)



*Til*

*Til*

*Til*

*Til*

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----



*Pi (Rio)*

Pi **p**

### Actividad oral

Pi ne kasai  
(El río es grande)

Ap akuane pi kuakmin  
(Mi mamá pasa el río)

### Actividad de aprestamiento

(Rellena con hojas secas la palabra)

**P**      **Pi**

*Pi*

-----

*Pi*

-----

*Pi*

-----

*Pi*

-----



Atu(Lluvia)

Atu

**t**

### Actividad oral

Atukane pikas kutawat imin  
(Con la lluvia crecen los ríos)

Atu kasane sunkas chikawat imin  
(Con la lluvia crecen las plantas)

### Actividad de aprestamiento

(Recorto y pego las letras  
de la palabra Atu)

**T**

Atu

*Atu**Atu**Atu**Atu*

-----

-----



Paknam

Paknam

**p**

Actividad oral

Paknamne pitmin  
(La mariposa vuela)

Paknamne wasat amin  
(La mariposa es bonita)

Actividad de aprestamiento  
(Rellena semillas la palabra)

**P** Paknam

*Paknam*

*Paknam*

*Paknam*

*Paknam*

-----

-----

**COMUNIDAD PREDIO EL VERDE RESGUARDO EL GRAN SABALO**

